

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОРЕЙСКОГО РОМАНТИЗМА

Алиева Дилдорахон Ботировна*Научный руководитель: преподаватель***Шаназарова Иродахон Хуршидовна***Студентка Узбекского государственного университета
мировых языков 2-курса бакалавриата*

Аннотация: *Корейский романтизм складывался в трагический период истории, когда страна, превращенная в колониальный придаток Японии остро переживала потерю своей независимости и поражение общенационального восстания 1 марта 1919 года. В тяжелой морально-психологической атмосфере 20-х годов XX века доминировали упаднические настроения, чувства апатии, разочарования. Однако тяжелые внешние условия по-своему обострили интерес корейских писателей и поэтов к новым веяниям мировой литературы и искусства.*

Ключевые слова: *поэзия, классицизм, поэтическая лексика, романтическая поэзия, романтизм.*

Abstract: *Korean romanticism took shape in a tragic period of history, when the country, turned into a colonial appendage of Japan, was acutely experiencing the loss of its independence and the defeat of the nationwide uprising on March 1, 1919. In the difficult moral and psychological atmosphere of the 20s of the twentieth century, decadent moods, feelings of apathy, disappointment dominated. However, the difficult external conditions in their own way have sharpened the interest of Korean writers and poets in new trends in world literature and art.*

Key words: *Poetry, classicism, poetic lexic, romantic poetry, romanticism.*

В истории развития корейской литературы нового времени можно с достаточной определенностью выделить два периода. К первому периоду, завершившемуся на рубеже XIX и XX веков, относится последний этап традиционной литературы, а ко второму – современная литература XX в., испытавшая на себе сильное западное влияние.

Романтизм (фр. *romantisme*) – идейное и художественное направление в европейской и американской культуре конца XVIIIв. – первой половины XIX веков, характеризуется утверждением самоценности духовно-творческой жизни личности, изображением сильных (зачастую бунтарских) страстей и характеров, одухотворённой и целительной природы. Распространилось на различные сферы деятельности человека. В XVIII в. романтическим называли всё странное, живописное и существующее в книгах, а не в действительности. Для романтического мировоззрения характерен резкий конфликт между реальной действительностью и мечтой. Действительность низка и бездуховна, она пронизана духом мещанства, филистерства, и достойна только отрицания. Мечта – это нечто прекрасное, совершенное, но недостижимое и непостижимое разумом. Развитию интереса

корейских писателей и поэтов к новым веяниям мировой литературы и искусства, способствовала идеологическая <C:\Users\user\Downloads\Telegram Desktop\Kim Yong Jik: Literature of Korea Under Japanese Rule, 2010> ⁶, которая содействовала получению образования корейской молодежи в стране восходящего солнца. Многие будущие корейские романтики такие, как Чо Мён Хи, Ли Сан Хва, Хан Ён Ун познакомились с произведениями западных и японских романтиков в годы пребывания в Японии. Некоторые из них изучали западноевропейские языки, что позволяло корейцам не только читать западную литературу в оригинале, но и понять суть романтизма как нового искусства, ознакомиться с его идейно-эстетическими и теоретическими положениями. С другой стороны, знакомство с произведениями японских романтиков, наглядно представил им опыт успешного освоения и трансплантации романтизма в национальную литературу. В XVII в. европейские романтики, увидевшие в стремительно менявшемся реальном мире силу, враждебную человеческой свободе, принялись создавать в своих произведениях мир идеальный, вводя в контекст повествования символические элементы, обращаясь к гротеску, изображая людей в фантастически преувеличенном, уродливо-комическом виде. При этом одной из наиболее характерных форм противопоставления реальности и идеала стала ирония, обращающая внимание на несоизмеримость любой реальности с безграничными возможностями идеального мира в целом. В творческом наследии романтиков нашли отражение мечты не о постепенном улучшении реальности, а о целостном разрешении всех ее противоречий. Неудивительно, что настроения романтизма оказались близки многим корейским литераторам, которым реальный мир представлялся враждебным, поскольку, в придачу ко всему, был управляем японскими оккупантами.

Идеи западноевропейского романтизма, заключавшиеся в неприятии реальной действительности и стремлении противопоставить ей романтический идеал, были созвучны духовному состоянию личности, которая находилась в глубоком противоречии с современным миром. Это ускорило процесс активного усвоения нового искусства корейскими писателями и поэтами. Появлению романтизма способствовало и состояние традиционной культуры, которая постепенно изживала свои старые формы и находилась в процессе обновления и поиске всего нового и прогрессивного.

Главными популяризаторами произведений романтиков стали журнал «Деревня роз» («**창미정**»), основанный в 1921 году и «Белый прилив» («**백초**») в 1922 году. К концу 20-х годов XX века первая волна корейского романтизма пошла на убыль и деятельность группы «Белый прилив» («**백초**») прекратилась.

Традиции романтического искусства продолжила группа «Поэзия» («**시문학**»), занимавшая важное место в корейской литературе 1930-1945-х годов. Ее

⁶ Kim Yong Jik: Literature of Korea Under Japanese Rule, 2010-c.54-59

возникновение и деятельность была связана с творчеством Ким Ён Наня и Пак Ён Чхоля. Она имела свой печатный орган – журнал «Поэзия», редактором и издателем которого был Пак Ён Чхоль. Всего было выпущено в свет 3 номера, а с четвертого номера он был преобразован в журнал «Литература». В данном журнале публиковали свои произведения известные поэты Пак Ён Чхоль, Ким Ён Нань, Чон Чжи Ён, Чон Ин Бо, Ли Хо Ун, а в дальнейшем с ним сотрудничали такие поэты, как Бён Ён Ро, Ким Хё Гун, Хо Бо, Син Сок Чон и др. Несмотря на то, что было издано всего несколько номеров, он имеет большое значение в истории современной корейской литературы, ибо своей целью журнал ставил популяризацию «чистой» поэзии сторонников романтизма, символизма и других направлений. Данный журнал стал трибуной, с которой отстаивались идеалы «чистого искусства» в борьбе с политически ангажированной поэзией сторонников «КАПП».

Исследователи и критики корейской литературы, изучая новации романтической поэзии 30-40-х годов XX века отмечают особую роль Ким Ён Наня и Пак Ён Чхоля, в демократизации современной корейской поэзии. Поэтическое творчество Ким Ён Наня и Пак Ён Чхоля относится к так называемым образцам «изящной», «благозвучной» поэзии. Творчество поэтов сложилось под заметным влиянием английского романтизма, особенно школы «озерников» У. Вордсворта, С. Т. Колриджа, Р. Саути, которые в конце XVIII века открыто осудили классицистские принципы творчества. Новаторские идеи «озерников», изложенные в «Предисловии» ко второму изданию сборника «Лирических баллад» (1800), по праву считающиеся манифестом романтизма, сыграли важную роль не только в истории английской, но и мировой литературы. Основным принципом «Баллад», говорится в «Предисловии», является отбор событий и ситуаций из обыденной жизни и описание их на языке, на котором говорят обычные люди (language really used by men), но в то же время, обычные явления окрашены здесь воображением, фантазией, в результате чего они предстают в необычном свете. Интерес к обычной жизни, простым людям и естественным (ненапыщенным) интонациям разговорной речи – противопоставляются нормативной эстетике классицизма с его искусственными требованиями к языку, темам, героям.

떠나기는 배(박용철)

나 두 야 간다

나의 이 젊은 나이를

눈물로야 보낼 거냐

나 두 야 가련다

아늑한 이 항구인들 손쉽게야 버릴 거냐

안개같이 물 어린 눈에도 비치나니

⁷ Пак Ён Чхоль: Полное собрание сочинений Пак Ён Чхоль, 2004г

골짜기마다 밭에 익은 뒗부리 모양
 주름살도 눈에 익은 아 — 사랑하던 사람들
 버리고 가는 이도 못 잊는 마음
 쫓겨 가는 마음인들 무어 다를 거냐
 돌아다보는 구름에는 바람이 희살짓는다
 앞 대일 언덕인들 마련이나 있을 거냐
 나 두 야 가련다
 나의 이 젊은 나이를
 눈물로야 보낼 거냐
 나 두 야 간다

Корабль, который уходит

Неужели в слезах проведу
 Всю свою юность
 Я тоже уеду.
 Легко ли покинуть эти уютные гавани
 Что стоят перед взором словно в тумане от слез
 Что ни лоцины - открывается вид тех исхоженных мною горных вершин
 Взор мой лелеет даже морщины родных мне людей
 И сердце мое их покидая забудет ли [их]
 Также как и в душе у тех у кого прочь изгоняют
 Даже облакам, на которые я оглядываюсь - ветер помеха
 Суждено ли мне достичь желанных холмов впереди [когда-нибудь]
 Я тоже уеду
 Неужели в слезах проведу
 Всю свою юность
 И я уезжаю.

В данном стихотворении, можно увидеть желание поэта убежать от темной реальности, а именно от японской колониальной эпохи. Строка из стихотворения "Легко ли покинуть эти уютные гавани" показывает, что несмотря на желание уехать из темной реальности, поэта накрывает грусть и тоска по родным краям и близким себе людям.

Поэты-романтики как бы освобождали поэтическое искусство от штампов и клише классицизма. Особенное внимание «озёрники» уделяют языку. Они ратовали за замену силлабической системы стихосложения, более соответствующей нормам английского языка, тонической системой. Отметая искусственное деление языка на высокий и низкий стили, они требовали для современной поэзии естественного

языка, естественной интонации. Эти принципы английских романтиков были известны корейским поэтам, но не все их положения были восприняты ими безоговорочно.

Так, например, поэзия Ким Ён Наня и Пак Ён Чхоля, в отличие от «озёрников», не отрицала и не умаляла достижения национальной поэтической школы и ее традиций, а выступала за расширение поэтического диапазона, сближение поэзии с действительностью за счет использования богатейших ресурсов корейского языка, обновления поэтической лексики, образности, введения современного разговорного стиля наряду с фольклором. Усилия поэтов были направлены на шлифование корейского языка и совершенствование его современного стиля.

Ким Ён Нань выделял в поэтическом искусстве его главную особенность — способность проникать в глубинные, затаенные переживания человека; поэзия для него — это путь познания красоты человеческого бытия и окружающего мира. Сентиментализм — наиболее характерная черта поэзии Ким Ён Наня. К лучшим образцам его лирики относятся стихотворения «Пока цветут пионы», «Кому то, кто поймет меня», «Ослепительная луна», «Прозрачный колодец», «В новогодний вечер», «Бесконечная река течет», «Солнечный луч, перешептывающийся с каменной стеной», «К ветру».

В корейской поэтической традиции гармония мира, проявлялась обычно ночью, где световым, цветовым образом являлась луна, а звуковым — чистые звуки природы. В классической литературе образ луны в воде всегда служил метафорой иллюзорности. Образ луны в традиционной поэзии всегда был объектом статичным, неподвижным — олицетворением вечности, таинственности и могущественности. Под серебристым светом луны движение земной жизни приобретало оттенок мимолетности и быстротечности, усиливая ощущение душевного одиночества и под светом которой суэта человеческого бытия теряла свой смысл. В традиционной поэзии взаимоотношения с луной возводились поэтами в своеобразный культ поклонения перед ее таинственными силами.

내 마음을 아실 이 (김영랑)⁸

내 혼자 마음 날 같이 아실 이

그래도 어데나 계실 것이면

내 마음에 때때로 어리우는 티끌과

속임없는 눈물의 간곡한 방울방울

푸른 밤 고이 맺는 이슬 같은 보람을

보낸 듯 감추었다 내어드리지.

아! 그림다

⁸ 김영랑, 김영랑 시집, 2011

내 혼자 마음 날 같이 아실이
 꿈에나 아득히 보이는가.
 향 맑은 옥돌에 불이 달어
 사랑은 타기도 하오련만
 불빛에 연긴 듯 희미른 마음은
 사랑도 모르리 내 혼자 마음은

Человек, который помёт меня

Человек, который помёт меня, также как и я
 Не важно где ты
 Пыль, которая иногда цепляется за мое сердце
 Капля за каплей искренних слез
 В голубую ночь, вознаграждающую, как мягкую росу
 Спрячь его, как бован, и отдай мне.
 ах! Скучаю по тебе
 Только мое сердце знает меня
 Видишь ли ты его далеко в своих снах?
 Щеки подслащены благовониями из прозрачных нефритовых камней.
 Я надеюсь, что любовь горит
 Словно окутанное светом, мое слабое сердце
 Мое сердце которое не знает любви

В данном стихотворение, поэт воспекает тоску по тому человеку, который бы понял его, показывает отчаянное желание встречи с ним. В тоже самое время поэт печалиться, осознавая, что такой любви не существует, т.е ожидает и мечтает о том, чему даже сам не верит.

Как отмечала Никитина М. И.: «...общение с луной приводит к озарению, к ощущению своей связи с мирозданием, к ощущению «выпадения» из времени, не подвластности его ходу и причастности к вечности. Неограниченно длящаяся лунная ночь, главным элементом которой является Луна, – время контактов с вечностью, Луна –представитель вечности, проводник в вечность». В отличие от этого образа, в стихотворениях Ким Ён Наня луна – объект динамичный, подвижный, воспринимающийся как часть природы, вследствие чего она утрачивает присущие ей ореол величия и магической таинственности. Она становится равноправной с другими компонентами природы как например, морем, звездами и потому воспринимается по особому тепло и легко. В классической поэзии в жанре *сиджо* динамическое состояние луны было связано только с движением вверх. В своем стихотворении поэт выступил новатором и в трактовке движения луны. Наряду с заимствованием образной системы корейской классической поэзии луны, пионов, свечи, его поэзия отражает присущие ей традиционные настроения и чувства, пронизанные ощущением

покорной скорби и глубоких, невидимых привязанностей человека с внешним миром. Ночь, наиболее часто употребляемый временной отрезок, на фоне которого выстраиваются и другие поэтические образы Ким Ён Наня, пронизанные чувством сомнения, неуверенности, легкой грусти как, например, в стихотворениях «Прозрачный колодец» и «В новогодний вечер».

Романтизм в современной корейской литературе тесно взаимодействует с реализмом. Трактовка реалистичности как объективности отражения жизни во всей ее сложности и противоречивости предполагает возможность объективного познания жизни при помощи обобщения материалов – и в первую очередь, наблюдений за развитием человеческой личности в системе общественных отношений. Приняв такую трактовку, следует признать, что реалистичное художественное изображение жизни (предпочтительно, но не обязательно, в образах самой жизни) может достигаться различными художественными средствами и конечно же доступно сторонникам многих литературных направлений, в том числе и сторонникам романтизма. И все же на корейскую литературу не могут не оказывать влияния традиции. До сих пор корейские писатели, какими бы они не объявляли себя сторонниками «искусства ради искусства» не проявляют, в отличие от современных писателей Запада, особого интереса к стилистическим экспериментам, большее значение придавая содержанию произведения, чем его форме.

Важно отметить, что под влиянием творчества и философии индийского писателя-гуманиста Рабиндраната Тагора, а также европейских, и, в частности, немецких писателей И.В. Гёте и Г. Гейне молодые поэты романтического направления создали первый сборники стихов. Одним из них является сборник Чо Мёнхи «На весеннем лугу», опубликованный в 1924 году. Если говорить о творчестве Рабиндраната Тагора, он рано посвятил себя литературе, объединив в своем творчестве художественный опыт Запада и Востока. Огромное значение для Тагора имела первая поездка в Англию (1878–1879), где он изучал творчество классиков европейской литературы У. Шекспира, Дж. Байрона, И. В. Гёте, Г. Гейне, Дж. Мильтона. Знакомство с европейской словесностью оказалось для Р. Тагора одновременно и радостным, и грустным: он остро ощутил, насколько неразвитой и архаичной на её фоне выглядит современная литература, всё ещё находящаяся в оковах средневековых поэтических условностей. Под впечатлением от поездки он создаёт несколько сборников стихов и песен («Вечерние песни», 1882 г.; «Картины и песни», 1884 г., и др.), а также несколько музыкальных драм, которые принесли ему известность.

Новаторство Р. Тагора состоит в поиске новых жанров и средств выражения, стремление сблизить литературный язык и народную речь, отказ от традиционных поэтических размеров, что явно раздражало традиционалистов. Новизну стиля Тагора приписывали влиянию английской романтической поэзии. Мистическое чувство гармоничного единства человека и окружающего мира связано у Р. Тагора с идеей развитого в мире божественного начала. Р. Тагор был убеждён в том, что литература

способна повлиять на сознание людей, открыть им глаза на несправедливость, царящую в мире, и на то прекрасное, что их окружает. Его героям приходится страдать от людской подлости, алчности, предательства, сталкиваться с произволом чиновников, религиозными предрассудками. При этом Р. Тагор никогда не забывает, что, несмотря на несовершенство жизни, в ней всегда присутствует одухотворяющее, божественное начало – душевная теплота, добрые взаимоотношения, любовь, талант. Тонкость чувств и мыслей, равнодушие и искренность драгоценны для Р. Тагора, он нередко показывает, как беззащитен и хрупок человек, обладающий этими дарами.

В поэзии молодых корейских авторов было унаследовано от Р. Тагора влияние эстетики западноевропейского романтизма, которое подталкивало поэтов к созданию звучащего, эмоционального мира природы. Творчество Р. Тагора было очень близко по духу корейскому народу, что, по-видимому, способствовало тому, что корейские поэты переняли у индийского поэта, философа позитивные ноты, что ещё более дало толчок развитию современной корейской поэзии.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что влияние Японии и западных стран, оказали значительное влияние на развитие современной корейской литературы. Испытав сильнейшее влияние европейской литературы, корейские поэты сумели создать свою творческую концепцию

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) Пак Ён Чхоль: Полное собрание сочинений Пак Ён Чхоль, 2004
- 2) Kim Yong Jik: Literature of Korea Under Japanese Rule, 2010
- 3) 김영랑, 김영랑 시집, 2011